L. L. Fil.
439

L. L. fil. ~~116~~.

~~Med~~ 439.

<36605936620010

<36605936620010

Bayer. Staatsbibliothek

m̄

Bibl. Glott. univ.
T. IV. Pg. 595.
Ling. Ital.
Gram.

Der aufrichtige Italiener, oder die Kunst in acht Tagen italienisch sprechen zu lernen.

München und Leipzig.
1809.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

§. 1.

Im Italienischen werden alle Buchstaben ausgesprochen.

Die italienische Sprache hat 21 Buchstaben, welche meistens wie die deutschen ausgesprochen werden.

a.	b.	c.	d.	e.	f.	g.	h.	i.	l.	m.	n.	o.
		tsche				dsche						
a	b.	c.	d.	e.	f.	g.	h.	i.	l.	m.	n.	o.
p.	q.	r.	s.	t.	u.	v.	z.					
						w	dzetta					
p.	q.	r.	s.	t.	u.	v.	z.					

Aussprache einiger Buchstaben.

c vor a. o. u. und den Mitlautern wird wie k. ausgesprochen

carita cometa culto clemenza
karita kometa kulto klemenza.

c vor e. i. wie tsche.

cento citta cicerone.
tschento tschitta tschitscherone.

ch ch wie ein gelindes k.

Cherubino chiesa
Kerubino kiesa

g g vor e. i. wie dsch.

Germania giusto

Dschermania dschiusto.

g vor a. o. u. l. r. wie ein ganz gelindes k.

gallo golfo gusto gravita

kallo kolfo — — — —

sc vor e. i. wie sch.

scena Scilla

schena Schilla

i zwischen c und einem Selbstlauter wird nicht gehört.

cia, cie, cio, ciu

tscha, tsche, tscho, tschu

gia, gie, gio, giu

dscha, dsche, dscho, dschu

scia, scie, scio, sciu

scha, sche, scho, schu.

j wie ein deutsches jod fornajo, fornajo

gh gh vor e. i. wie ein gelindes k.

lunghezza ghiaccio

lunkezza kiatscho.

gl gl wie lj

figlio voglia pigliare

filjo wolja piljare

gn gn wird vor einem Selbstlauter wie nj ausgesprochen

sogno campagna bagno

sonjo kampanja banjo.

h h ist stumm. ho, hai, ha, hanno

o ai a anno

v wie ein deutsches w.

verita	avvenire
werita	awenire

s wird stark ausgesprochen wie ein doppeltes s ß)

stato	scuola
ßtato	ßkuola
falso	solo
falßo	ßolo

gelinde in der Mitte zwischen 2 Selbstlautern.

cosa	uso
kosa	uso

t vor i, worauf ein Selbstlauter folgt, wird wie tsi ausgesprochen

patienza	natione
patsienza	natsione

u vor o wird ganz kurz ausgesprochen

uomo	fuoco
omo	foko.

ausgenommen	tuo,	suoi,	buoi,	vacuo
	tuo,	suoi,	buoi,	wakuo

k, (k) x, (x) y, (y) sind in der italienischen Sprache nicht gebräuchlich;

k wird in c, x in s, und y in i verwandelt. Z. B.

Kabale	cabala	kabala
Xerxes	Serses	Serses
Alexander	Alessandro	Alessandro
Syndikus	Sindico	Syndiko.

Ta-

Tabellen des bestimmten Geschlechtwortes.

Singulare — Einfache Zahl
(Nominativus und Accusativus sind gleich.)

Nom.)	wer! was!)	masc.	masc.	fem.	selbstlaut.
acc.)	wen! was!)	il	lo	la	l'
gen.	wessen?	del	dello	della	dell
dat.	wem?	al	allo	alla	all
abl.	von wem?	dal	dallo	dalla	dall.

Plurale — Vielfache Zahl.

Nom. accus.	i	gli	le	—
gen.	dei	degli	delle	—
dat.	ai	agli	alle	—
abl.	dai	dagli	dalle.	—

il fratèllo	lo spirito	la donna	l'angelo
il fratello	lo Spirito	la donna	l'andschelo
(i) li fratelli	gli Spiriti	le donna	li andscheli
li (i) fratelli	gli spiriti	le donne	gli angeli.

Wenn nach einem s. f. ein Mitlauter folget, so wird der Artikel lo gebraucht — lo Spirito — lo Spirito.

Zu mehrerer Erleichterung habe ich die Wörter, wie sie geschrieben italienisch, und wie sie ausgesprochen werden, deutsch abdrucken lassen.

NB. jo (jo) und ro (ro) haben die nämliche Bedeutung — fornajo (fornajo) oder fornaro (fornaro) Becker

calzolaro (Kalzolaro))
calzolajo (kalzolajo)) Schuhmacher.

Klei-

Kleine Sammlung von den nothwendigsten Wörtern.

Künstler und Handwerker.

un Apotecario	un Apotekario	ein Apotheker.
— barbiere	— Barbiere	— Bader.
— beccaro	— Bekaro	— Metzger.
— brassaro	— Braßaro	— Bräuer.
— fornajo	— Fornajo	— Bäcker.
— calzolajo	— Kalsolajo	— Schuster.
— capelláro	— Kapellaro	— Hutmacher.
— chiavaro	— Kiawaro	— Schlosser.
— carretáro	— Karretaro	— Wagner.
— marescalo	— Mareskalo	— Schmidt.
— marangone	— Marangone	— Zimmermañ.
— molinaro	— Molinaro	— Müller.
— mercante	— Merkante	— Kaufmann.
— medico	— Mediko	— Arzt.
— marinaro	— Marinaro	— Schiffmann.
— sartore	— Sartore	— Schneider.
— sellajo	— Sellajo	— Sattler.
— giardiniere	— Dschardiniere	— Gärtner.
— pizzicagnolo	— Pizzikanjolo	— Krämer.
— vetrajo	— Wetrajo	— Glaser.
— oste	— Oste	— Wirth.
— librajo	— Librajo	— Buchhändler.
una lavandara	una lawandara	eine Wäscherin.
una sarta	una una Sarta	eine Näherin.
una cuoca	una Kuoka	eine Köchin.
una serva	una Serwa	eine Magd.

Spei=

Speisen und Getränke.

un coltello	un Koltello	ein Messer.
una forchetta	una Forketta	eine Gabel.
un cucchiaro	un Kukiaro	ein Löffel.
un tondo	un Tondo	ein Teller.
un piatto	un Piatto	eine Schüssel.
una scudella	una Skudella	— Suppen=Schßl.
una saliera	una Saliera	ein Salzfaß.
un acetajo	un Atschetajo	— Essigglas.
una poſata	una Poſata	— Gedeck.
una salvieta	una Salwieta	— Servlette.
la tovàglia	la Towaglia	das Tischtuch.
un bicchiere	un Pikiere	ein Glas.
una bottiglia	una Bottiglia	eine Flasche.
una tazza	una Tatza	eine Schale.
la colazione	la Kolazione	das Frühstück.
il pranzo	il Pranzo	das Mittagessen.
la cena	la Tschena	das Abendessen.
i cibi	i Tschibi	die Speisen.
il brodo	il Brodo	die Fleischbrühe.
la minestra	la Minestra	die Suppe.
del manzo	del Manso	das Rindfleisch.
del porco	— Porko	— Schweinfleisch.
— castrato	— Kastrato	— Hammelfleisch.
— agnello	— Anjello	— Lammfleisch.
— fègato	— Fekato	die Leber.
una fricaſsea	una Frikaßea	eine Frikasse.
— Stuffata	— Stuffata	gedämpft Fleisch.
del presciutto	del Preschiutto	Schinken.
delle salsiccie	delle Salſische	Bratwürste.

dell

dell sanguinaccio	del Sanguinatscho	Blutwürste.
un pasticcio	un Pastitscho	eine Pastete.
una torta	una Torta	eine Torte.
delle uova	delle Uowa	Eyer.
una fritatta	una Fritatta	Eyerkuchen.
un occa	un Okka	eine Gans.
un' anitra	un Anitra	eine Ente
dell' arrosto	dell Arrosto	der Braten
dell' insalata	dell Insalata	der Salat
dei legumi	dei Legumi	das Gemüß.
delle fave	delle Fawe	die Bohnen.
delle lenti	delle Lenti	die Linsen.
dei cavoli	dei Kawoli	die Kohlen.
dé pomi di terra	de pomi di terra	die Erdäpfel.
dé capucci	de Kaputschi	das Sauerkraut.
delle carotte	delle Karotte	gelbe Rüben.
del riso	del Riso	der Reis.
dell' orzo	dell Orso	die Gerste.
del miglio	del Miljo	die Hirsen.
del grauo	del Grano	das Korn.
della spelta	la Spelta	— Dinkel.
della farina	della Farina	— Mehl.
dei pesci	dei Peschi	der Fisch.
del pane	del pane	Brod
— pan pianco	— pan pianko	weiß Brod.
— — nero	— — nero	schwarz Brod.
un pezzo di pane	un Pezzo di Pane	ein Stück Brod.
del latte	del Latte	Milch.

del

del burro	del Burro	Butter.
del formaggio	del Formadscho	Käs.
del' aceto	dell Adscheto	Essig.
del sale	del Sale	Salz.
del pepe	del Pepe	Pfeffer.
un limone	un Limone	eine Zitrone.
dei pomi	dei Pomi	Aepfel.
delle pere	delle Pere	Birnen.
— nuci	— Nutschi	Nüsse.
— nocciuole	— Notschiole	Haselnüsse.
— castagne	— Kastanje	Kastanien.
dell' uva	dell' Uwa	Trauben.
delle prugne	delle Brunje	Zwetschen.

Getränke und Gefäße.

dell' acqua	dell Akwa	Wasser.
del vino	del Wino	Wein.
del vin rosso	del Win rosso	rother Wein.
— — bianco	— — bianko	weißer Wein.
del mosto	del Mosto	Most.
dell idromele	dell Idromele	Meth.
dell' acquavite	dell Akwawite	Branntewein.
della birra	della Birra	Bier.
della limonata	Limonata	Limonate.
del caffè	del Kaffe	Kaffe.
della cioccolata	della Tschokkolata	Schokolat.
del tè	del Te	Thee.

---

un boc-

un boccale	un Bokale	eine Maaß.
una mossa	una Mossa	
una pinta	una Pinta	halbe Maaß.
un mezzo boccale	un mezzo Bokale	
una foglietta	una fojlietta	ein Schoppen.
una mezzapinta	una mezza Pinta	

Zahlen.

un, uno, una	un, uno, una	Eins.
dúe	due	Zwey.
trè	tre	Drey.
quattro	Kwattro	Vier.
cinque	Tschinkwe	Fünf.
sei	Sei	Sechs.
sétte	Sette	Sieben.
otto	Otto	Acht.
nove	Nowe	Neun.
dieci	Detschi	Zehn.
undici	Unditschi	Eilf.
dodici	Doditschi	Zwölf.
tredici	Treditschi	Dreyzehn.
quattordici	Kwattorditschi	Vierzehn.
quindici	Kwinditschi	Fünfzehn.
sédici	Seditschi	Sechzehn.
diciasette	Ditschiasette	Siebenzehn.
dici otto	Ditschiotto	Achtzehn.
dicianove	Ditschianowe	Neunzehn.
venti	Wenti	Zwanzig.
vent' uno	went uno	Ein und zwanzig.

tren-

trenta	trenta	30
quaranta	Kwaranta	40
cinquanta	Tschinkwanta	50
sessanta	Sessanta	60
settanta	Settanta	70
ottanta	Ottanta	80
nonanta	Nonanta	90
cènto	Tschento	100
ducento	Dutschento	200
trecento	Tretschento	300
mille	Mille	1000
dumilla	Dumilla	2000
tremilla	Tremilla	3000
cento milla	Tschentomilla	100,000

Kleider.

la camiscia	la Kamischia	das Hemd.
la camisciuola	la Kamischiwola	das Kamisol.
la maniche	la Manike	die Ermel.
un' abito	un Abito	ein Kleid.
un mantello	un Mantello	ein Mantel.
la veste	la Weste	die Weste.
il gile	il Schdile	das Gilet.
i calzoni	i Kalzoni	die Hosen.
i sottocalzoni	i Sotto kalzoni	die Unterhosen.
le calzette	le Kalzette	die Strümpfe.
gli scarpini	li Skarpini	feine Schuhe.
le scarpe	le Skarpe	die Schuhe.
le pianelle	le Pianelle	die Pantoffel.
gli stivali	li Stiwali	die Stiefel.

le

le fibbie	le Fibbie	die Schnalle.
il capello	il Kapello	der Hut.
i bottoni	i Bottoni	die Knöpfe.
il fazzoleto	il Fatzoletto	das Sacktuch.
i guanti	i Gwanti	die Handschuhe.

Kriegsbedienungen und Instrumente.

un generale	un Dschenerale	ein General.
— colonello	— Kolonello	— Oberst.
— maggiore	— Madschore	— Major.
— capitano	— Kapitano	— Hauptmann.
— Luogotenente	— Logotenente	— Lieutenant.
— sergente	— Serschente	— Sergeant.
— caporale	— Kaporale	— Korporal.
— cavaliere	— Kawaliere	— Reiter.
— fantaccino	— Fantatschino	— Fußgänger.
— cannoniere	— Kannoniere	— Kanonier.
— granatiere	— Granatiere	— Grenadier.
— moschettiere	— Moskettiere	— Musketier.
— tamburino	— Tamburino	— Tambour.
— vivendiere	— Wiwendiere	— Marketender.
la guardia	la Gwardia	die Wache.
la ronda	la Ronda	die Ronde.
la patuglia	la Patulia	die Patrouille.
le armi	le armi	die Waffen.
un moschetto	un Moskettto	eine Muskete.
un fucile	un Futschile	eine Flinte.
le pistole	le Pistole	die Pistolen.
una spada	una Spada	ein Degen.

una sciabla	una Tschabla	ein Säbel.
un canone	un Kanone	eine Kanone.
una bomba	una Bomba	eine Bombe.
una palla	una Palla	eine Kugel.
un cartoccio	un Kartotscho	eine Patron.
la polvere	la Polwere	das Pulver.
un campo	un Kampo	ein Lager.
una sentinella	una Sentinella	eine Schildwache.
il corpo di guardia	il korpo di Gwardia	die Wachtstube.
la marcia	la Martschia	der Marsch.
toccar il tamburo	tokkar il tamburo	das Trommelschlagen.
la trombetta	la Trombetta	die Trompette.

Stadt.

la città	la Tschitta	die Stadt.
il borgo	il borko	die Vorstadt.
i muri	i Muri	die Mauer.
la porta	la Porta	das Thor.
le case	le Kase	die Häuser.
la piazza	la Piatza	der Platz.
una strada	una Strada	eine Strasse.
una chiesa	una Kiesa	eine Kirche.
il palazzo della città	il Palatzo della Tschitta	das Rathhaus.
la posta	la Posta	die Post.
il mercato	il Merkato	der Markt.
la zecca	la Zekka	die Münze.
l'arsenale	l'Arsenale	das Zeughaus.

la beccheria	la Bekeria	das Schlachthaus.
il caffè	il Kaffee	das Kaffeehaus.
un' albergo osteria	un alberko Osteria	ein Wirthshaus.
lo spedale	lo Spedale	das Spital.
la dogana	la Dokana	das Zollhaus.
la brasseria	la Brasseria	das Bräuhaus.
il teàtro	il teatro	das Komödienhaus.
un barullo	un Bàrullo	ein Garkoch.

Haus und Hausgeräthschaften.

la porta	la Porta	die Thüre.
la serratura	la Serratura	das Schloß.
la chiave	la Kiawe	der Schlüssel.
il battitojo	il Battitojo	der Klopfer.
il sonaglio	il Sonaljo	die Schelle.
la scala	la Skala	die Treppe.
una camera	una Kamera	eine Kammer.
il fornello	il Fornello	der Ofen.
la finestra	la Fenestra	das Fenster.
il teto	il Tetto	das Dach.
la cucina	la Kutschina	die Küche.
la cantina	la Kantina	der Keller.
la stalla	la Stalla	der Stalle.
il granajo	il Kranajo	der Boden.
il necessario	il Netschessario	das Privet.
il cammino	il Kammino	der Kamin.
l'insegna	l'Insegna	das Schild.
il giardino	il Dschardino	die Charte.
il pozzo	il Pozzo	der Ziehbrunnen.

la

la tromba	la Tromba	die Pumpe.
una tavola	una tawola	ein Tiſch.
una sedia	una Sedia	ein Stuhl.
una banca	una Banka	eine Bank.
una scabello	uno Skabello	ein Fußſchemmel.
un' armario	un' armario	ein Schrank.
un caſsetone	un Kaſſetone	ein Kommodkaſten.
uno specchio	uno Spekio	ein Spiegel.
un pendolo	un Pendolo	eine Wanduhr.
le molette	le Molette	die Feuerzange.
le smoccolatoje	le Smokolatoje	die Lichtputze.
un candeliere	un Kandeliere	ein Leuchter.
una candela	una Kandela	ein Licht.
un letto	un Letto	ein Bett.
la lettiera	la lettiera	die Bettſtelle.
il pagliariccio	il Pajliaritſcho	der Strohſack.
il materazzo	il Materatzo	die Matraze.
il piumazzo	il Piumatzo	der Pfuhl.
un quanciale	un Gwäntſchale	ein Küſſen.
la coperta	la Koperta	die Bettdecke.
le lenzuòla	le Lenſuola	die Bettücher.
l'orinale	l'Orinale	das Nachtgeſchirr.
un boccale	un Bokale	ein Krug.
il fornello	il Fornello	der Ofen.

Im Stalle.

Il fieno	il fieno	das Heu.
della paglia	della Palja	das Stroh.
la biada	la Biada	der Haber.
dell orzo	dell Orſo	die Gerſte.

dell'

la semola	la Semola	die Kleie.
la mangiatoja	la Mandschatoja	die Krippe.
l'abbeveratojo	l'Abbeweratojo	der Trog.
il pettine	il Pettine	der Kamm.
la striglia	la Strilja	der Striegel.
la sella	la Sella	der Sattel.
il morso	il Morso	das Gebiß.
la groppiera	la Kroppiera	der Schwanzriem.
la cinghia	la Tschinkia	der Gurtriem.
la staffa	la Staffa	der Steigbügel.
gli speroni	li Speroni	die Sporen.
un ferro	un Ferro	ein Hufeisen.
la frusta	la Frusta	die Peitsche.
dell foraggio	dell Foradscho	die Fourage.

In der Küche.

il focolare	il Fokolare	der Heerd.
il fuoco	il Fuoko	das Feuer.
la legna	la Lenja	das Holz.
una fascina	una Faschina	ein Reißbund.
il carbone	il Karbone	die Kohle.
della brágia	della Bradscha	die glühenden Kohlen
la cènere	la Tschenere	die Asche.
una pignàtta	una Pinjata	ein Topf.
la caldaja	la Kaldaja	der Keßel.
la padella	la Padella	der Tiegel.
la secchia	la Sedkia	der Eimer.
un catino	un Katino	ein Spühlnapf.
una cazza	una Katza	ein Kochlöffel.

la tortiera	la Tortiera	die Pfanne.
una scopa	una Skopa	ein Besen.
il fucile	il Futschile	der Feuerstahl.
del zolfanello	del Zolfanello	der Schwefelfaden.
l' esca	l'Esca	der Zunder.
una pietra focaja	una Pietra Fokaja	der Feuerstein.

Von der Zeit.

La domènica	la Domenika	Sonntag.
— lunedi	— Lunedi	Montag.
— martedi	— Martedi	Dienstag.
— mercordi	— Merkordi	Mittwoch.
— giovedi	— Dschowedi	Donnerstag.
— venerdi	— Wenerdi	Freytag.
— sàbbato	— Sabbato	Samstag.

---

il tempo	il Tempo	die Zeit.
il giorno	il Dschorno	der Tag.
la notte	la Notte	die Nacht.
la mattina	la Mattina	der Morgen.
la sera	la Sera	der Abend.
un' ora	un Ora	eine Stunde.
una mezz'ora	una metz'ora	eine halbe Stunde.
un quarto dòra	un Kwarto d'ora	eine viertel Stunde.
tre quarti d'ora	tre Kwarti d'ora	drey viertel Stund.
una settimana	una Settimana	eine Woche.
quindici giorni	Kwinditschi Dschorni	14 Tage.

un mese	un Meſe	ein Monat.
un anno	un Anno	ein Jahr.
un momento	un Momento	ein Augenblick.
la primavera	la Primawera	der Frühling.
la state	la State	der Sommer.
l'automno	l'Automno	der Herbſt.
l'inverno	l'Inwerno	der Winter.
gennaro	Dſchennaro	Januar.
febbrajo	Febbrajo	Februar.
marzo	Marzo	März.
aprile	Aprile	April.
maggio	Madſcho	May.
giugno	Dſchunjo	Juny.
luglio	Luljo	July.
agosto	Akoſto	Auguſt.
settembre	Settembre	September.
ottobre	Ottobre	Oktober.
novembre	Novembre	November.
decembre	Detſchembre.	Dezember.

---

oggi	odſchi	heute.
domani	domani	morgen.
jeri	jeri	geſtern.
tardi	tardi	ſpåt.
adesso	adeſſo	jetzt.

Von Låndern und Stådten.

la Francia	la Frantſchia	Frankreich.
la Germania	la Dſchermania	Deutſchland.

ʼAustria	l'Austria	Oesterreich.
lla Baviera	la Bawiera	Baiern.
l'Italia	l'Italia	Italien.
la Spagna	la Spanja	Spanien.
la Turchia	la Turkia	Türkey.
l'Inghilterra	l'Injliterra	England.
la Sassonia	la Sassonia	Sachsen.
la Prussia	la Prussia	Preußen.
la Russia	la Russia	Rußland.

Parigi	Paridschi	Paris.
Vienna	Wienna	Wien.
Mónaco	Monako	München.
Milano	Milano	Mailand.
Venezia	Wenezia	Venedig.
Madrid	Madrid	Madrid.
Constantino-poli	Konstantinopoli	Konstantinopel.
Londra	Londra	London.
Pietroborgo	Pietroborgo	Petersburg.
Dresda	Dresda	Dresden.
Berlino	Berlino	Berlin.

---

un francèze	un Frantschese	ein Franzos.
— tedesco	— Tedesko	— Deutscher.
— austriaco	— Austriako	— Oesterreicher.
— bávaro	— Bawaro	— Baier.
— italiano	— Italiano	— Italiener.

un

un spagnuolo	— Spanjolo	— Spanier.
— turco	— Turko	— Türk.
— inglèse	— Inglese	— Engländer.
— saſsone	— Saſſone	— Sachſe.
— pruſsiano	— Pruſſiano	— Preuße.
— ruſsiano	— Ruſſiano	— Ruße.

Meere und Flüſſe.

Il mare	il Mare	das Meer.
un lago	un Lako	ein See.
un fiume	un Fiume	ein Fluß.
il danubio	il Danubio	die Donau.
il reno	il Reno	der Rhein.
l'isara	l'Iſara	die Iſar.
l'elba	l'Elba	die Elbe.
il meno	il Mèno	der Main.

Thiere.

un animale	uu Animale	ein Thier.
— asino	— un Aſino	— Eſel.
— bove	— Bowe	— Ochs.
una vacca	una Waka	eine Kuh.
— peccora	— Pekora	ein Schaf.
— capra	— Kapra	eine Ziege.
un volpe	un Wolpe	ein Fuchs.
— cane	— Kane	— Hund.
— gatto	— Katto	— Kater.
— cavallo	— Kawallo	— Pferd.
— porco	— Porko	— Schwein.

un

un lupo	— Lupo	— Wolf.
— mulo	— Mulo	— Maulesel.
— leone	— Leone	— Löwe.
— cervo	— Tscherwo	— Hirsch.
— tauro	— Tauro	— Stier.
— serpente	una Serpente	eine Schlange.
una botta	— Botta	— Kröte.
un rana	un Rana	ein Frosch.
una ragna	una Ranja	eine Spinne.
— zenzera	— Zenzera	— Mücke.
— pidocchio	— Pidokio	— Laus.
una pulce	un Pultsche	ein Floh.
una cimice	una Tschimitsche	eine Wanze.
uno scorpione	uno Skorpione	ein Skorpion.
un verma	un Werma	ein Wurm.
una ruca	una Ruka	— Raupe.
un' ape	un' Ape	— Biene.
una vespa	una Wespa	— Wespe.

Taufnamen.

Carlo	Karlo	Karl
Francesco (a)	Frantschesko (a)	Franz. Franziska.
Ludovico (a)	Ludowiko (a)	Ludwig. Luise.
Federico (a)	Federiko (a)	Fritzchen.
Giovanni	Dschowanni	Johanne.
Giorgio	Dschiorscho	Georg.
Giuseppe	Dschuseppe	Joseph.
Antonio (a)	Antonio (a)	Anton.

En-

Enrico (a)	Enriko (a)	Heinrich.
Pietro	Pietro	Peter.
Paulo	Paulo	Paul.
Anna	Anna	Anne.
Madalena	Madalena	Magdalena.
Sofia	Sofia	Sophie.

Titel vom Menschen.

un uomo	un Uomo	ein Mann.
una donna	una Donna	eine Frau.
un ragazzo	un Ragazzo	ein Knabe.
una ragazza	una Ragazza	ein Mädchen.
il figlio	il Filjo	der Sohn.
la figlia	la Filja	die Tochter.
un bambino	un Bambino	ein kleines Kind.
un vecchio	un Wedkio	ein alter Mann.
una vecchia	una Wedkia	eine alte Frau.
ſignor mio	Signior mi	mein Herr.
ſignora mia	Signiora mia	meine Madam.
il padre	il Padre	der Vater.
la madre	la Madre	die Mutter.
il fratello	il Fratello	der Bruder.
la sorella	la Sorella	die Schweſter.
il cugino	il Kudſchino	der Vetter.
la cugina	la Kudſchina	die Baaſe.
il zio	il Zio	der Oheim.
la zia	la Zia	die Muhme.
il cognato	il Konjato	der Schwager.
la cognata	la Konjata	die Schwägerinn.

Thei=

Theile des menschlichen Körpers.

il corpo	il Korpo	der Körper.
la testa	la Testa	der Kopf.
gl' occhi	gl' Ockʼi	die Augen.
il naso	il Naso	die Nase.
la bocca	la Bokka	der Mund.
i denti	i Denti	die Zähne.
la linqua	la Lingwa	die Zunge.
i capelli	i Kapelli	die Haare.
il collo	il Kollo	der Hals.
la braccia	le Bradscha	die Arme.
le mani	le Mani	die Hände.
li diti	li Diti	die Finger.
il petto	il Petto	die Brust.
il ventre	il Wentre	der Bauch.
le coscie	le Koschie	die Schenkel.
le ginocchia	le Dschinokkia	die Knie.
le gambe	le Kambe	die Beine.
li piedi	li Piedi	die Füße.
le ofsa	le Ossa	die Knochen.
il sangue	il Sangue	das Blut.
le vene	le Wene	die Adern.
il cuore	il Kore	das Herz.
lo stómaco	lo Stomako	der Magen.
le budella	le Budella	die Gedärme.

Metalle.

i metalli	i Metalli	die Metalle.
l'oro	l'Oro	das Gold.

l'ar-

l'argento	l'Ardschento	das Silber.
il ferro	il Ferro	das Eisen.
il biombo	il Piombo	das Bley.
il rame	il Rame	das Kupfer.
l'acciajo	l'Atschiajo	der Stahl.
lo stagno	lo Stanjo	das Zinn.
il solfo	il Solfo	der Schwefel.
il vetro	il Wetro	das Glas.

Die Farben.

i colori	i Kolori	die Farben.
bianco	Bianko	Weiß.
nero	Nero	Schwarz.
rosso	Rosso	Roth.
verde	Werde	Grün.
giallo	Dschallo	Gelb.
turchino	Turkino	Blau.
bruno	Bruno	Braun.
grigio	Kridscho	Grau.
violetto	Wioletto	Violet.
oscuro	Oscuro	Dunkel.
chiaro	Kiaro	Hell.

Elemente.

il mondo	il Mondo	die Welt.
il cielo	il Tschelo	der Himmel.
il sole	il Sole	die Sonne.
la luna	la Luna	der Mond.
la stelle	le Stelle	die Sterne.
il fuoco	il Foko	das Feuer.
l'aria	l'Aria	die Luft.
l'acqua	l'Akwa	das Wasser.
la terra	la Terra	die Erde.
la polvere	la Polwere	der Staub.
la sabbia	la Sabbia	der Sand.
il vento	il Wento	der Wind.
la piòggia	la Piodscha	der Regen.
il ghiaccio	il Kiatscho	das Eis.
la neve	la Newe	der Schnee.
una nuvola	una Nuwola	eine Wolke.
la nebbia	la Nebbia	der Nebel.
il tuono	il Tono	der Donner.
la grandine	la Krandine	der Hagel.
il calore	il Kalore	die Hitze.
il freddo	il Freddo	die Kälte.
una fonte	una Fonte	eine Quelle.

Vom Schreiben.

un libro	un Libro	ein Buch.
della carta	della Karta	das Papier.
una penna	una Penna	eine Feder.
dell'inchiostro	dell Inkiostro	die Dinte.
un calamajo	un Kalamajo	ein Schreibzeug.
un temperino	un Temperino	— Federmesser.
della polvere	della Polwere	— Streusand.
un tocca lapis	un tokka lapis	— Bleystift.
una règola	una Rekola	— Linial.
una cartella	una Kartella	eine Brieftasche.
una Lettera	una Lettera	ein Brief.
un biglietto	un Biljetto	— Billet.
cera di spagna	Dschera di Spania	— Siegellack.
delle ostie	delle Ostie	die Oblaten.
un sigillo	un Sidschillo	ein Siegel.
la data	la Data	das Datum.
un foglio	un Foljo	ein Blatt.
una riga	una Rikha	eine Zeile.
scrivere	Skriwere	Schreiben.
sottoscrivere	Sottosskriwere	Unterschreiben.
sigilare	Sidschilare	Zusiegeln.
piegare	Piegare	Zusammenlegen.

Würden.

l'imperatore	l'Imperatore	der Kaiser.
l'imperatrice	l'Imperatritsche	die Kaiserin.
un rè	un Re	ein König.

una regina	una Redschina	eine Königin.
un principe	un Printschipe	ein Prinz.
un duca	un Duka	— Herzog.
una duchessa	una Dukessa	eine Herzogin.
un conte	un Conte	ein Graf.
una contessa	una Kontessa	eine Gräfin.
un Barone	un Barone	ein Freyherr.
un governatore	— Gowernator	— Staathalter.
un cavalliere	— Kawalliere	— Kavallier.
una Dama	una Dama	eine Dame.
una damigella	— Damidschella	ein Fräulein.
un vescovo	un Weskowo	— Bischof.
un curato	— Kurato	— Pfarrer.
— capellano	— Kapellano	— Kapellan.
— confessore	— Konfessore	— Beichtvater.
— consigliere	— Konsiljere	— Rath.
— avvocato	— Awokato	— Advokat.
— notajo	— Notajo	— Notarius.
— giudice	— Dschudische	— Richter.

Gewicht und Maaß.

una libbra	una Libbra	ein Pfund.
una mezza libbra	una mezza Libbra	ein halb Pfund.
un quartarone	un Kwartarone	ein viertel Pfund.
un quintale centinajo	nn Kwintale Tschentinajo	ein Zentner.
una bilancia	una Bilantscha	eine Wage.
una botte pippa	una Botte Pippa	ein Ohm.
un rubbio	un Rubbio	ein Malter.

un

un' oncia	un Onzia	zwey Loth.
una semi oncia	una ſemi Onzia	ein Loth.
uno stajo	uno Stajo	ein Scheffel.
una mina	una Mina	ein halb Scheffel.
un braccio	un Bratſcho	eine Elle.
un mezzo braccio	un mezzo Bratſcho	eine halbe Elle.
un terzo b.	un Terzo b.	eine Drittel Elle.
un quarto	un Kwarto	eine Viertel Elle.
un pollice	un Pollitſche	ein Zoll.
un pie (piede)	un pie (piede)	ein Schuh.
un pie e mezzo	un pie e mezzo	ein halber Schuh.
un paſso	un Paſſo	ein Schritt.
una lega	una Leka	eine Meile.
un miglio	un Miljo	eine italien. Meile.

Conjug.

Gewöhnliche Handlungen.

1 C. levarsi—o	lewarſi	aufſtehen.
1 C. coricarsi—o	korikarſi	ſich niederlegen.
1 C. ammalarsi	ammalarſi	krank werden.
1 C. sanare—o	ſanare (o)	geſund werden.
3 C. morire	morire	ſterben.
1 C. lavorare—o	laworare (o)	arbeiten.
2—cuocere—o	kuotſchere	kochen.
1—tagliare—o	taljare	ſchneiden.
1—mangiare—o	mandſchiare	eſſen.
2—bevere—o	bewere	trinken.
1—pigliare—o	piljare	nehmen.

1 C. rubare—o	rubare	stehlen.
2 — tenere	tenere	halten.
1 — lavare—o	laware	waschen.
3 — partire	partire	abreisen.
1 — parlare	parlare	reden.
2 — ridere	ridere	lachen.
1 — domandare	domandare	fordern.
2 — intendere	intendere	hören.
1 — arrivare	arriware	ankommen.
1 — entrare	entrare	eintretten.
dare	dare	geben.
3 — punire	punire	strafen.
1 — salutare	salutare	grüßen.
2 — credere	kredere	glauben.
1 — bramare	bramare	wünschen.
3 — sentire	sentire	empfinden.
1 — nettare	nettare	säubern.
2 — cadere	kadere	fallen.
1 — pregare	prekare	bitten.
2 — correre	korrere	laufen.
1 — bagnarsi	bagnarsi	baden.
— andar a piedi	andar a piedi	zu Fuß gehen.
— andar a cavallo	andar a kawallo	reiten.
2 — battere	battere	schlagen.
— disputare	disputare	disputiren.
— amare	amare	lieben.
— odiare	odiare	hassen.
— ricevere	ritschewere	empfangen.

2 C.	attacare	attakare	anbinden.
—	staccare	stakkare	losbinden.
—	nuotare	nuotare	schwimmen.
—	sporcare	sporkare	besudeln.
—	sputare	sputare	ausspeyen.
—	soffiarsi il naso	soffiarsi il Naso	sich schneuzen.
—	ferire	ferire	verletzen.
—	perdonare	perdonare	verzeihen.

Man kann die Zeitwörter mit den persönlichen Fürwörtern
io tu elj ella noi woi loro
io, tu, egli, ella, noi, voi, loro,
oder ohne dieselben konjugiren.

Conjugation des Hülfsworts

Indicativo Anzeigende Art.

praesente

singe

jo ho	jo o	ich habe.
tu hai	tu ai	du haſt.
egli ha	elſj a	er hat.
ella ha	ella a	ſie hat.

plurali

noi abbiamo	noi abbiano	wir haben.
voi abbiate	woi abbiate	ihr habet.
eglino hanno	elſjno hanno)	ſie haben.
elleno hanno	elleno hanno)	(masc. et fem.)

1. Imperfetto

avevo	awewo	ich hatte.
avevi	awewi	du hatteſt.
aveva	awewa	er hatte.
avevamo	awewamo	wir hatten.
avevate	awewate	ihr hattet.
avevano	awewano	ſie hatten.

2. Imperfetto.

ebbi	ebbi	ich hatte.
avesti	aweſti	du hatteſt.
ebbe	ebbe	er hatte.
avémmo	awemmo	wir hatten.
aveste	aweſte	ihr hattet.
ébbero	ebbero	ſie hatten.

Con-

avere (awere) haben.

Conjugativo		Verbindliche Art

Gegenwärtige Zeit.

Einfache Zahl.

che io abbia	k'io abbia	daß ich habe.
che tu abbia	ke tu abbia	daß du habest.
ch'egli abbia	k'elj abbia	daß er habe.
ch'ella abbia	k'ella abbia	daß sie habe.

Mehrfache Zahl.

che noi abbiamo	ke noi abbiamo	daß wir haben.
che voi abbiate	ke woi abbiate	daß ihr habet.
ch'eglino abbiano ch'elleno abbiano	k'eljno) k'elleno) abbiano	daß sie haben.

Kaum vergangene Zeit.

avrei	awrei	ich würde haben.
avresti	awresti	du würdest haben.
avrebbe	awrebbe	er würde haben.
avremmo	awremmo	wir würden haben.
avreste	awreste	ihr würdet haben.
avrebbero	awrebbero	sie würden haben.

Bestimmte vergangene Zeit.

chio avessi	kio awessi	daß ich hatte.
che tu avessi	ke tu awessi	daß du hattest.
ch'egli avesse	k'elj awesse	daß er hatte.
che noi avessimo	ke noi awessimo	daß wir hatten.
che voi aveste	ke woi aweste	daß ihr hattet.
che loro avessero	ke loro awessero	daß sie hatten.

Perfetto composto

ho avuto	o awuto	ich habe gehabt.
hai avuto	ai awuto	du hast gehabt.
ha avuto	a awuto	er hat gehabt.
abbiamo avuto	abbiamo awuto	wir haben gehabt.
avete avuto	awete awuto	ihr habt gehabt.
hanno avuto	anno awuto	sie haben gehabt.

1. Piuche perfetto

avevo avuto	awewo awuto	ich hatte gehabt.

2. Piuche perfetto.

ebbi avuto	ebbi awuto	ich hatte gehabt.

Futuro

avrò	awro	ich werde haben.
avrai	awrai	du wirst haben.
avra	awra	er wird haben.
avremo	awremo	wir werden haben.
avrète	awrete	ihr werdet haben.
avranno	awranno	sie werden haben.

Ganz vergangene Zeit.

chio abbia avuto	kio abbia awuto	daß ich habe gehabt.
che tu abbia avuto	ke tu abbia awuto	daß du habest gehabt.
ch'eli abbia avuto	k'eli abbia awuto	daß er habe gehabt.
che noi abbiamo avuto	ke noi abbiamo awuto	daß wir habē gehabt.
che voi abbiate avuto	ke woi abbiate awuto	daß ihr habet gehabt.
che loro abbiano avuto	ke loro abbiano awuto	daß sie haben gehabt.

1. Längstvergangene Zeit.

avrei avuto	awrei awuto	ich werde gehabt habē

2. Längstvergangene Zeit.

chio avessi avuto	kio awessi awuto	daß ich hätte gehabt.

Zukünftige Zeit.

avro avuto	awro awuto	ich werde gehabt haben.
avrai avuto	awrai awuto	du wirst gehabt haben.
avra avuto	awra awuto	er wird gehabt haben.
avremo avuto	awremo awuto	wir werden gehabt haben.
avrete avuto	awrete awuto	ihr werdet gehabt haben.
avranno avuto	awrano awuto	sie werden gehabt haben.

Imperativo		Befehlende Art.
abbi	abbi	habe!
abbia	abbia	daß er habe!
abbiamo te anno	abbiamo te anno	habet! sie sollen haben!

Conjugation des Hülfsworts

Indicativo

praesente

jo sono	jo sono	ich bin.
tu sei	tu sei	du bist.
ègli é	elj e	er ist.
ella e	ella e	sie ist.
noi siamo	noi siamo	wir sind.
voi siéte	woi siete	ihr seyd.
loro sono	loro sono	sie sind.

1. Imperfetto

ero	ero	ich war.
eri	eri	du warst.
era	era	er war.
eravamo	erawamo	wir waren.
eravate	erawate	ihr waret.
erano	erano	sie waren.

2. Imperfetto

fui	fui	ich war.
fosti	fosti	du warest.
fu	fu	er war.

sa-

Infinitivo unbestimmte Art.

avere	awere	haben.
avere avuto	awere awuto	gehabt haben.

Gerundio presente perfetto

ad) da) d')	avere awere	zu haben.	avere avuto awere awuto	zu haben gehabt.

Participio Mittelwort.

con) coll) nel)	avendo awendo	habend, der da hat	avuto awuto	habe gehabt.

---

essere seyn.

Congiuntivo.

Gegenwärtige Zeit.

ch'io sia	kio sia	daß ich sey.
che tu sia	ke tu sia	daß du seyest.
ch'egli sia	k'elj sia	daß er sey.
che noi siamo	ke noi siamo	daß wir seyen.
che voi siate	ke woi siate	daß ihr seyd.
chéglino) ch'elleno) siano	k'eljno) k'elleno) siano	daß sie seyen.

kaum vergangene Zeit.

che jo fossi	kio fossi	daß ich wäre.
che tu fossi	ke tu fossi	daß du wärest.
ch'egli fosse	k'elj fosse	daß er wäre.
che noi fossimo	ke noi fossimo	daß wir wären.
che voi foste	ke woi foste	daß ihr wäret.
che loro fossero	ke loro fossero	daß sie wären.

bestimmte vergangene Zeit.

sarei	sarei	ich würde seyn.
saresti	saresti	du würdest seyn.
sarebbe	sarebbe	er würde seyn.

fum-

fummo	fummo	wir wären.
foste	foste	ihr waret.
fùrono	furono	sie waren.

Perfetto composto

sono stato	sono stato	ich bin gewesen.
sei stato	sei stato	du bist gewesen.

1. Piuche perfetto

ero stato	ero stato	ich war gewesen.

2. Piuche perfetto

fui stato	fui stato	ich war gewesen.

Futuro

saró	saro	ich werde seyn.
sarai	sarai	du wirst seyn.
sarà	sara	er wird seyn.
sarémo	saremo	wir werden seyn.
sarète	sarete	ihr werdet seyn.
sarànno	saranno	sie werden seyn.

Imperativo befehlende Art.

sii (sia)	sii (sia)	sey du!
sia	sia	er (sie) sey!
siamo	siamo	laßt uns seyn!
siate	siate	seyd!
siano	siano	sie sollen (mögen) seyn.

sa-

saremmo	saremmo	wir würden seyn.
sareste	sareste	ihr würdet seyn.
sarebbero	sarebbo	sie würden seyn.

ganz vergangene Zeit.

chio sia stato	k'jo sia stato	daß ich sey gewesen.
che tu sia stato	ke tu sia stato.	daß du seyest gewesẽ

1. längstvergangene Zeit.

chio fosi stato	k'jo fossi stato	daß ich wäre gewesen.

2. längstvergangene Zeit.

sarei stato	sarei stato	ich werde gewesen seyn.

Zukünftige Zeit.

sarò stato	saro stato	ich werde gew. seyn.
sarai stato	sarai stato	du wirst gew. seyn.
sarà stato	sara stato	er wird gew. seyn.
saremo stati	saremo stati	wir werden gewesen seyn.
sarète stati	sarete stati	ihr werdet gew. seyn.
saranno stati	saranno stati	sie werden gew. seyn.

Infinitivo unbestimmte Art.

eſsere — essere — seyn. eſsere stato gewesen seyn.

Gerundio Gerundio perfetto.

ad)
da) eſsere zu seyn. eſsere stato gewesen zu seyn.
d)
con — in
coll — nell

1. Participio 2. Participio

eſsondo) seyend, stato, a, e —
essendo) einer, der ist. gewesen.

Ta-

Tabellen der Endungen der 3 Conjugationen

are are		ère ere	ire ire
o	gegenwärtige Zeit.	o	o
i		i	i
a		e	e
iamo		iamo	iamo
ate		ete	ite
ano		ono	ono
avo - eva	kaum vergangene Zeit.	evo -- eva	ivo -- iva
avi		evi	ivi
ava		eva	iva
avama		evamo	ivamo
avate		evate	ivate
avano		evano	ivano
ai	bestimmte vergangene Zeit.	ei etti	ii
asti		esti	isti
o		è ette	i
àmmo		émmo	immo
aste		este	iste
arono		erone	irono
ero	Zukünftige Zeit.	ero	iro
erai		erai	irai
era		era	ira
eremo		eremo	iremo
erete		erete	irete
eranno		eranno	iranno
a	befehlende Zeit.	i	i
i		a	a
iamo		iamo	iamo
ate		ite	ite
ino		ano	ano

amare		credcre	sentire.
are are		ere ere	ire ire
i	gegenwärtige Zeit der verbindlichen Art.	a	a
i		a	a
i		a	a
iamo		iamo	iamo
iate		iate	iate
ino		ano	ano
erei	kaum vergangene Zeit.	eroi	irei
ereste		eresti	iresti
erebbe		erebbe	irebbe
eremmo		ercmmo	iremmo
ereste		erete	ireste
erebbero		erebbero	irebbero
aſsi	bestimmte vergangene Zeit.	eſsi	iſsi
aſsi		eſsi	iſsi
aſse		eſse	iſse
afsimo		eſsimo	iſsimo
aste		este	iste
aſsero		eſsero	iſsero

Infinitivo unbestimmte Art.

are ere ire

1. Participio Mittelwort.

ando endo endo

2. Participio.

ata uto ito

Signor oste, ecco'l mio viglietto per allogiar qui.
Sinjor oste, ekko'l mio wiljetto per allodschar qui.

Siete il ben venuto; avrete una bellissima camera e un buon letto.
Siete il ben wenuto; awrete una bellissima Kamera e un bon letto.

Fate condurre il mio cavallo alla stalla, e date mi qualche cosa da mangiare, ho fame e sete.
Fate kondurre il mio Kawallo alla Stalla, e date mi kwalke kosa da mandschiare, o fame e sete.

Sarete servito.
Sarete serwito.

Ove il mio servo?
Owe il mio serwo?

Eccolo Signore: cavate mi gli stivali, e andrete dopo a vedere se posso cenare quanto prima.
Eccolo Signore: cawate mi lj stiwali, e andrete dopo a wedere se posso tschenare quanto prima.

Mi porterete una zuppa, dell arrosto, un insalata e delle frutta.
Mi porterete una Suppa, dell Arrosto, un insalata e delle Frutta.

Auf der Reise.

Quante leghe sono di qui a N.
Quante lekhe sono di kwi a N.

Vi sono tre leghe — non vi potrojo arrivare
wi sono tre lekhe — non wi potrojo arriware

Herr

im Quartier.

Herr Wirth! hier ist mein Billet, um hier zu logiren.

Seyn Sie mir willkommen, Sie werden ein sehr schönes Zimmer und ein gutes Bett bekommen.

Lassen Sie mein Pferd in den Stall führen, und geben Sie mir etwas zu essen, es hungert und dürstet mich.

Sie werden bedient werden.

Wo ist mein Diener?

Da ist er, mein Herr: ziehet mir die Stiefel aus, und hernach sehet, ob ich bald speisen kann. Bringet mir eine Suppe, Braten, Salat und Nachtisch.

Auf der Reise.

Wie viel Meilen sind von hier nach N.

Es sind drey Meilen. — ich werde heute nicht hin=

oggi, e tropo tardi.
odschi, e troppo tardi.

E ancora a buon ora e la strada e bella.
e ankora a bon ora e la Strada e bella.

Che strada bisogna pigliare?
ke Strada bisonja piljare?

Quando sarete vicino alla montagna pligierete
kwando sarete witschino alla montanja piklierete
a man dritta (manca)
a man dritta (manka).

Kleine Gespräche.

Jo voglio	jo wokljo	ich will.
tu sei ammalato	tu sei ammalato	du bist krank.
bisogna	bisonja	man muß.
prendelo	prendelo	nehmet es.
date lo	date lo	gebet es.
e tardi	e tardi	es ist spät.
che ora é	ke Ora e	wie viel Uhr ists.
ora settima	Ora settima	sieben Uhr.
fate mi	fate mi	machet mir.
entrate	entrate	gehet herein.
questo è vero	kwesto e wero	dieß ist wahr.
jo vengo	jo wenkho	ich komme.
l'hai tu	l'ai tu	hast du es.
sedete	sedete	setzet euch.
andante	andate	gehet.
quanto costa questo	kwanto kosta kwesto	was kostet dieß.

kommen können, es ist zu spät. . . . . . .

Es ist noch früh, und der Weg ist gut.

Welchen Weg muß man nehmen?

Wann Sie an den Berg kommen, so wenden Sie sich rechts (links).

---

tre scudi	tre Scudi	drey Thaler.
quattro fiorini	kwattro Fiorini	4 Gulden.
otto soldi	otto soldi	8 Sous.
mostrate mi	mostrate mi	zeiget mir.
questo e buono	kwesto e bono	dieses ist gut.
(il mio -- la mia	il mio -- la mia	der (die) meinige
(il tuo -- la tua	il tuo -- la tua	— seinige.
(il suo -- la sua	il suo -- la sua	— seinige.
(il nostro -- a	il nostro -- a	— unsrige.
(il nostro -- a	il nostro -- a	— eurige.
(il loro la lora	il loro la lora	die ihrigen.
cangiate mi	kandschate mi	wechselt mir.
pagate	pakhate	bezahlet.
andiamo	andiamo	gehen wir.
cerca	tscherka	er suchet.
ringrazio	ringrazio	ich danke.
coraggio	koradscho	frisch.
cospetto di bacco	kospetto di bacco	Pölstern.

ajuto

ajuto	ajuto	Hülfe.
ahi laſso me	ai laſſo me	ach ich Unglücklicher.
si — no	ſi — no	ja — nein.
piu — meno	piu — meno	mehr — weniger.
l'amore	l'amore	die Liebe.
l'odio	l'odio	der Haß.
l'avarizzia	l'awarizzia	der Geiz.
l'onore	l'onore	die Ehre.
il dovere	il dowere	die Pflicht.
la carita	la karita	die chriſtl. Liebe.
la colera	la kolera	der Zorn.
la pigrizia	la pikrizia	die Faulheit.
eſsersere	eſſerſere	exerzieren.
dell panno	dell panno	Tuch.

Servitore umiliſsimo! come sta? bene sempre
Serwitore umiliſſimo! kome ſta? bene ſempre
a suoi comandi. Mi rallegro molto di vederla
a ſuoi Komandi. Mi rallegro molto di wederla
in buona salute. Grazie alla bonta sua. Sto
in buona Salute. Krazie alla bonta ſua. Sto
dincanto. La prego de miei respetti (oſsequi)
dinkanto. La preko de miei reſpetti (oſſekwi)
alla Signora sua sposina. Le notifichero le sue
alla Signora ſua Spoſina. Le notifikhero le ſue
grazie.
krazie.

---

della

della tela	della tela	Leinwand.
del tabacco	del tabacco	Tabak.
una pippa	una pippa	eine Pfeife.
pigliar tabacco	piljar tabakko	Tabak schnupfen.
fumare	fumare	rauchen.
ha la febbre	a la febbre	er hat das Fieber.
hai lètica	ai l'etika	du hast die Lungensucht.
mi dolue la testa	mi dolwe la testa	ich habe Kopfweh.
mi dolgono i denti	mi dolgono i denti	— — Zahnweh.
andate per medico	andate per medico	holet mir den Doktor.

Ihr gehorsamster Diener! Wie befinden Sie sich? Wohl zu ihren Diensten. Es freuet mich sehr, Sie bey gutem Wohlseyn zu sehen. Sie sind zu gütig, Ich befinde mich herrlich. Ich bitte, empfehlen Sie mich ihrer Frau Liebsten. Ich werde ihr Dero Güte wissen (Ich werde es zu rühmen wissen) lassen.

Neuigkeiten.

Che si dice di nuovo? Non ho ſentito niente.
Ke ſi ditſche di nuowo? Non o ſentito niente.
Si parla molto della guerra. Siete stato jeri
Si parla molto della Kwerra. Siete ſtato jeri
allo spettacolo? Signor si. Che si rapresento?
allo Spettakolo? Sinjor ſi. Ke ſi rapreſento?
La tragedia di Berenice; mi piacque molto.
La tradſchedia di Berenitſche; mi piakwe molto.
Che tempo fa? Fa bello tempo. Volete andar
Ke tempo fa? Fa bello tempo. Wolete andar
spaſsegiare meco? Volontieri. Andiamo.
ſpaſſedſchare meko? Wolontieri. Andiamo.

Zuſammenkunft.

Amico mio caro! donde venite? dove andate?
Amiko mio karo! donde wenite? dowe andate?
vengo da Vienna, e vado a Monacco. Quan-
wengo da Wienna, e wado a Monako. Kwan-
do siete arrivato qui? questa mattina. Dove
do ſiete arriwato kwi? kweſta mattina. Dowe
siete allogiato? al cervo dorò. E una buona
ſiete allodſchiato? al tſcherwo doro. E una bona
osteria? jo ne sono contento.
oſteria? jo ne ſono kontento.

Vermiſcht.

J'ho amato questa ragazza, ma la furbetta m'a
J'o amato kweſta ragazza, ma la Furbetta m'a

Was sagt man Neues? Ich habe nichts gehört. Man redet stark vom Krieg. Sind sie gestern in der Komödie gewesen? Ja mein Herr. Was spielte man? Die Tragödie Berenice; es gefiel mir sehr wohl. Was ist für Wetter? Es ist schön Wetter. Wollen Sie mit mir spazieren gehen? Sehr gerne. Lassen Sie uns gehen.

Liebster Freund! wo kommen Sie her? wo gehen Sie hin? Ich komme von Wien, und gehe nach München. Wann sind Sie hier angekommen? Diesen Morgen. Wo logiren Sie? Im goldenen Hirsche. Ist es ein gutes Wirthshaus? Ich bin damit zufrieden.

Ich habe dieses Mädchen geliebt, aber die Lose hat mich betrogen; wem soll man künftig glauben.

ingannato: a chi credere orma. Sono stato
inkannato: a ki kredere ormai. Sono ſtato
ammalato; me ne rincresce molto. Ch'avete
ammalato; me ne rinkreſche molto. K'awete
avuto? ho ricevuto una ferita alla bataglia di
awuto? ho ritſchewuto una Ferita alla Battalja di
Marengo, ma la piaga si guarisce. Buona sera
Marenkho, ma la piakha ſi kwariſche. Buna ſera
amico vi auguro un ottima notte. che ora e
Amiko wi aukuro un ottima notte. Ke ora e
dunque, che volete andare? sono sei ore ed
dunkwe, ke wolete andare? ſono ſei ore ed
un quarto; non e poſsibile, le sei non sono
un kwarto; non e poſſibile, le ſei non ſono
ancora suonate. aſsicuramente.
ankora ſuonate. Aſſikuramente.

NB. Wenn man mit einer Perſon von Diſtinktion redet, bedient man ſich im Italieniſchen der dritten Perſon ella -- ella -- lei -- lei -- la -- la, weil signoria (ſinjoria) darunter begriffen wird. ella mi favorisce molto (ella mi faworiſche molto) la prego di dir mi (la prekho di dir mi) Sie haben ſehr viel Gnade für mich—ich bitte Sie mir zu ſagen. Auch kann man die Fürwörter auslaſſen, wenn ſie nicht ausdrücklich nothwendig ſind.

Kleine Phraſen.

ho inteso questo o inteſo kweſto ich habe dieß gehört.
orsu vediamo orſu wediamo wohlan ſehen wir.

quel

Ich bin krank gewesen, dieß ist mir sehr leid. Was haben Sie gehabt? Ich habe eine Wunde bey (in) der Schlacht von Marengo erhalten, aber die Wunde schließt (heilet) sich. Guten Abend, Freund! ich wünsche eine ruhige Nacht. Wie viel Uhr ist es denn, daß Sie schon gehen wollen. Es ist ein Viertel auf Sieben: es ist nicht möglich. Sechs hat's noch nicht geschlagen. Wahrlich (sicherlich.)

---

quel che piacera	kwel ke piatschera	was ihnen belieben wird.
fate mi lume	fate mi lume	leuchte mir,
la cena e in ordine	la tschena e in ordine	das Nachtessen ist fertig.
avro cura del tutto	awro kura del tutto	ich will alles besorge
questo e un favore	kwesto e un Fa- wore	dieses ist eine Gnade.
quello fanciullo	kwello Fanschullo	jenes Kind.
ella è troppo cortese	ella e troppo kortese	Sie sind zu höflich,
minchino a lei Signora	minkino a ley Sinjora	ich mache Ihnen mein Komplimen

fat-

fatte mi brindisi	Fatte mi brindisi	trinket mir zu.
vero dopo pranzo	werro dopo pranso	ich werde nach Mittag kommen.
ai quanti siamo del mese	ai kwanti siamo del Mese	welchen Datum haben wir heute.
siamo oggi ai dieci	siamo odschi ai Detschi	wir haben heute den zehnten.
sono venuta da	sono wenuta da	ich bin diesen Morgē

Si tocca la marchia, men' andero, Addio signor oste, vi ringrazzio molto, e restero sempre il vostro debitore.
Si tokka la Markia, men' andero. Addio sinjor oste, wi ringrazio molto, e restero sempre il wostro Debitore.

Amico ancora un bicchiere di vino! rendete mi ragione! volontieri; cospetto questo vino e un nettare, sono gia mezzo cotto.
Amiko ankora un bikiere di wino! rendete mi radschione! wolontieri; kospetto kwesto wino e un nettare, sono dscha mezzo kotto.

Vi auguro un felice viaggio, state bene e qualche volta almeno ricordate vi d'un fedele amico, che vi vuol bene da vero; addio, continuate mi il vostro affetto.
Vi aukhuro un felitsche wiadscho, state bene e kwalke wolta almeno rikordate wi d'un fedele amiko, ke wi wuol bene da wero; addio, kontinuate mi il wostro affetto.

voi sta mattina	woi sta mattina	zu ihnen gekommen.
Carlo vestete mi subito	Karlo weštete mi subito	Karl zieht mich geschwind an.
piove e fa freddo	piowe e fa freddo	es regnet, und ist kalt.
me ne dispiace	me ne dispiatsche	es ist mir leid.
il tempo è variabile	il tempo e wariabile	die Witterung ist veränderlich.

Es wird Marsch geschlagen, ich muß gehen. Leben Sie wohl, Herr Wirth, ich danke ihnen sehr, und werde immer ihr Schuldner bleiben.

Freund! noch ein Glas Wein, thun Sie mir Bescheid? sehr gerne; Potzstern dieser Wein ist ein Göttertrank, ich bin schon halb berauscht.

Ich wünsche Ihnen eine glückliche Reise. Leben Sie wohl, und erinneren Sie sich zu Zeiten eines treuen Freundes, der Sie von Herzen liebt. Leben Sie vergnügt, und schenken Sie mir ferner Ihre Freundschaft.

Pie-

Piedro ov é il mio cavallo, gli speroni e la
Piedro ow e il mio Kawallo, lj Speroni e la
frustra? Questo morello mi costa venti cinque
frustra? Kwesto morello mi kosta wenti tschinkwe
ducati; lo credo bene é un cavallo fatto di ma-
dukati; lo kredo bene e u1 kawallo fatto di ma-
neggio.
nedscho.

Voglio vedere le curiosita di questa citta; sé
Woklio wedere le kuriosita, di kwesta tschitta; se
volete, signore, vi accompagnero. Vi sono
wolete, Sinjore, wi akkompanjero. Wi sono
molto obligato; questa pafse giata ci dara ap-
molto obligato; kwesta passe dschiata tschi dara ap-
petito: cio non vi é cosa migliore per la sani-
petito: tscho non wi e kosa miljore per la sani-
ta del pafseggio. Il palazzo della citta é magnifi-
ta del passedscho. Il palatzo della tschitta e manjfi-
co; questa chieza mi piace molto, e la strada
co; kwesta Kiesa mi piatsche molto, e la strada
è una delle piu belle ch'abbia mai veduta, ma
e una delle piu belle k'abbia may weduta, ma
é gia tardi ritorniamo e beviamo un fiasco di
e schia tardi ritorniamo e bewiamo un Fiasko di
vino afsieme. Che tempo fa? fa cattivo tempo
wino assieme. Ke tempo fa? fa kattiwo tempo
e piove (dilluvia) non me caro, perche devo
e piowe (dilluwia) non me karo, perke dewo
andare oggi (a) visitare la signora Carolina.
andare odschi (a) wisitare la Sinjora Karolina.

Pe-

Peter! wo ist mein Pferd, meine Sporen und die Peitsche. Dieser Rappe kostet mir fünf und zwanzig Dukaten. Ich glaube es wohl, es ist ein wohl zugerittenes Pferd.

Ich will die Merkwürdigkeiten dieser Stadt besehen; wenn sie wollen, mein Herr! werde ich sie begleiten. Ich bin Ihnen sehr verbunden; dieser Spaziergang wird uns Appetit machen: nichts ist der Gesundheit zuträglicher, als spazieren gehen. Das Rathhaus ist prachtvoll; diese Kirche gefällt mir sehr, und die Straße ist eine von den schönsten, die ich je gesehen habe; Aber es ist schon spät, gehen wir wieder nach Hause, und lassen Sie uns eine Flasche Wein mit einander trinken. Was ist für Wetter? es ist schlimm Wetter, und regnet, es ist mir nicht lieb, weil ich noch heute die Frau Karolina besuchen muß.

Sono stato jeri alla caccia col signore Pallestri,
Sono ſtato jeri alla Katſcha kol Sinjore Palleſtri,
ma siamo stati molto infelici, non abbiamo ti-
ma ſiamo ſtati molto infelitſchi, non abbiamo ti=
rato un sol' uccello. Oime! ové dimorá il sig-
rato un ſol' utſchello. Oime! owe dimora il Sin=
nore N.? dimora nella strada di Carlo a mano
jore N.? dimora nella Strada di Karlo a mano
dritta. E il vostro padrone a casa? Signor no;
dritta. E il woſtro padrone a Kaſa? Sinjor no;
è stato invitato d'alla contessa di N.; riverrò
e ſtato inwitato dalla conteßa di N.; riwerro
dunque dopo pranzo.
dunkwe dopo pranſo.

Bisogna che mi forniate cinque centinaja (quin-
Biſonja ke mi forniate tſchinkwe tſchentinaja (kwin-
tali) di fieno, dodeci Q. di paglia quattro cento
tali) di fieno, dodetſchi Q. di Palja quattro tſchento
trenta libbre di biada cinquanta sei bue mille
trenta libbre di biada tſchinkwanta ſei bue mille
castrati, tre cento porci e cinque cento fiorini.
kaſtrati, tre tſchento portſchi e tſchinkwe tſchento fiorini
Signor non è nel mio poter di fornire tutto
Sinjor non e nel mio poter di fornire tutto
ciocche mi domandate.
tſchioke mi domandate.

Kleine Redensarten.

Lo minaccia	lo minatſcha	er drohet ihm.
assistite mi	aſſiſtite mi	ſtehe mir bey.
far un regalo	far un regalo	ſchenken.
ricordate vi di me	rikordate wi di me	erinnert ihr euch meiner!
egli muore di paura	elj muore di paura	er ſtirbt vor Furcht.
esser vestito	eſſer weſtito	gekleidet ſeyn.
parlai con esso	parlai kon eſſo	ich ſprach mit ihm.

Ich bin gestern auf der Jagd mit dem Herrn Pallestri gewesen, aber wir waren sehr unglücklich: wir haben nicht einen einzigen Vogel geschossen. Ach! wo wohnet der Herr N.? er wohnet in der Karlstrasse rechter Hand. Ist euer Herr zu Hause? nein, mein Herr! er ist bey (von) der Gräfin N. eingeladen worden: ich werde also nach Mittag zurückkommen.

Sie müssen mir fünf Zentner Heu, zwölf Zentner Stroh, vierhundert dreyßig Pfund Haber, sechs und fünfzig Ochsen, tausend Hamel, dreyhundert Schweine und fünf hundert Gulden verschaffen. Mein Herr, es ist nicht in meiner Macht, alles, was sie von mir fordern, zu verschaffen.

---

giucar a dadi	dschukar a dadi	würfeln.
giucasti a picchetto	dschukasti apiketto	du spieltest Piket.
giuco alle ombre	dschuko alle ombre	er spielte l'hombre.
chi ha vinto	ki a winto	wer hat gewonnen?
ho guadagnato dieci scudi	o kwadagnato detschi Skudi	ich habe zehn Thaler gewonnen.
ove é la posta	owe e la Posta	wo ist die Post?

sulla

sulla grande piazza	ſulla krande pi= azza	auf dem großen Platz.
mi si aspetta alla casa	mi ſi aſpetta alla Kaſa	man erwartet mich zu Hauſe.
affretate vi allincontro di me	affretate wi allincontro di me	eilet mir entgegen.
quando - allora	quando -- allora	wann, jetzt.
due tre volte	dwe, tre wolte	zwey, dreymal.
avanti, dopo	awanti, dopo	zuvor, hernach.
da poco (poco fa)	da poko, poko fa	vor kurzer Zeit.
domattina	domattina	morgen früh.
a mezzo di	a mezzo di	um Mittag.
a mezza notte	a mezzo Notte	um Mitternacht.

Non sarei stato cosi povero, se fosſi stato piu
Non ſarey ſtato koſi powero, ſe foſſi ſtato piu
circospetto col suo denaro; avete ragione esſen-
tſchirkoſpetto kol ſuo denaro; awete radſchione eſſen=
do egli un bravo giovane, ha speranza di cam-
do elj un brawo dſchowane, ha Speranza di kam=
parla nello stato militare. Ne dubito; Buona-
parla nello ſtato militare. Ne dubito; Bona=
parte elletto imperatore guadagno molte battag-
parte elletto imperatore kwadanjo molte battal=
lie. Ho gia inteso questo. Venimmo, vedemm-
je. O dſcha inteſo kweſto. Wenimmo, wedem=
mo, vinsimmo; bravisſimo. Abbiate avuto mol-
mo, winſimmo; brawiſſimo. Abbiate awuto mol=
ti quartieri? lo credo bene ho avuto nello spa-
ti Kwartieri? lo kredo bene o awuto nello ſpa=
zio di tre mesi piu di quattro cento uomini,
zio di tre meſi piu di kwattro tſchento omini,
vi compiango; sono levate molte genti, come
wi kompiankho; ſono lewate molte dſchenti, kome
si dice; avremo bentosto la guerra, se ne parla
ſi ditſchi; awremo bentoſto la kwerra, ſe ne parla
e vero, ma ne dubito ancora molto.
wero, ma ne dubito ankora molto.

di dentro	di dentro	inwendig.
fuori (a)	fuori (a)	draussen.
innanzi	innansi	vor.
dietro	dietro	hinter.
in nissuna parte	in nissuna parte	nirgend.
in su -- in gu	in su, in schu	hinauf, unten.
da per tutto	da per tutto	überall.
in un tratto	in untratto	plötzlich.
a vicenda	a witschenda	wechselweis.
alla fila	alla fila	in einer Reihe.
terribilmente	terribilmente	erschrecklich.
abondamente	abondamente	in Ueberfluß.
il piu, il meno	il piu, il meno	am meisten, am wenigsten.

Ich würde nicht so arm gewesen seyn, wenn ich mit meinem Geld vorsichtiger gewesen wäre. Sie haben Recht. — Da er ein braver Jüngling ist, so hat er Hoffnung, beym Militairstand zu avanciren. Ich zweifle nicht daran, Bonaparte, erwählter Kaiser, gewann viele Schlachten. Dieses habe ich schon gehört. Wir kamen, wir sahen, und wir überwanden. Sehr brav. Haben Sie viele Einquartierung gehabt? das glaub ich wohl, ich habe in Zeit drey Monathen mehr als vierhundert Mann gehabt. Ich beklage euch. Man hat stark geworben, wie man sagt? wir werden bald Krieg haben? man redet davon: es ist nicht wahr; aber ich zweifle noch sehr daran.

Arivammo nel paëse nemico, afsedi ammo la
Arriwammo nel pese nemiko, assedi ammo la
capitale, canonammo la piazza che bentosto
Kapitale, kanonammo la piazza ke bentosto
capitulo. Poi afsalimmo gl'inimici, uccidemmo
kapitulo. Poi assalimmo l'jnimitschi, utschidemmo
molti di loro e riportammo la vittoria. Jo sono
molti di loro e riportammo la witteria. Jo sono
stato ferito, me ne rincresce molto.
stato ferito, me ne rinkresche molto.

Quanto costa questo panno? il braccio costa sei
Kwanto kosta kwesto panno? il bratscho kosta sey
fiorini; é troppo, jo gliene daro cinque fiorini
fiorini; e troppo, jo ljene daro tschenkwe fiorini.
e trenta cruzade. Non ve un soldo da levare,
e trenta kruzade. Non we un soldo da leware,
é l'ultimo prezzo. Quanto vi viene? trenta sei
e l'ultimo prezzo. Kwanto wi wiene? trenta sey
F. ecco quattro luigi, mi torni in dietro il
F. ekko kwattro Luidschi, mi torni in dietro il
rimanente.
rimanente.

Vom Essen.

Questa minestra sembra efser buona. Quel man-
Kwesta minestra sembra esser bona. Quel man-
zo è eccellente, volete di questa fricafsea? rice-
so e etschellente, wolete di kwesta frikassea? ritsche-
vero volontieri le sue grazie; é tempo di dar,
wero wolentieri le sue krazie; e tempo di dar,
afsalto a quel pasticcio; questa lingua di bove
assalto a kwel pastitscho; kwesta lingwa di bowe
é preziosa; afsicuramente. Gustiamo anche di
e preziosa: assikuramente. Kustiamo anke di
quelle beccacie, quel cibo mi piace afsai. Che
kwelle bekkatsche, kwel tschibo mi piatsche assay. Ke
dice ella di questo prescuitto? non l'ho anco-
ditsche ella di kwesto preschuitto? non l'o anko-

Wir

Wir kamen in Feindes Land, wir belagerten die Hauptstadt, wir beschossen die Stadt, welche bald kapitulirte. Nachher griffen wir den Feind an, machten viele nieder, und gewannen die Schlacht. Ich bin verwundet worden; es thut mir sehr leid.

Wie theuer ist dieses Tuch? die Elle kostet sechs Gulden. Es ist zu viel, ich will ihnen fünf Gulden und dreyßig Kreuzer geben. Es ist kein Kreuzer abzudingen, dieß ist der äußerste Preis. Wieviel müssen Sie haben? Sechs und dreyßig Kr. Hier haben Sie vier Louisd'or, geben Sie mir das übrige heraus.

Diese Suppe scheint gut zu seyn. Dieses Rindfleisch ist köstlich, wollen Sie von dieser Frikassée? ich will ihre Güte benutzen; Es ist Zeit, daß wir uns an die Pastete machen. Diese Rindzunge ist schmackhaft; sicherlich. Wir wollen auch diese Schnepfen versuchen. Diese Speise schmeckt mir sehr. Was sagen Sie von diesem Schinken? ich habe ihn noch

ra

ra gustato, ma quelle salsiccie sono veramen-
ra kustato, ma kwelle Salsitsche sono weramen-
te di mio genio; mangia (ella) di questo arro-
te di mio dschenio; mandscha (ella) di kwesto arro-
sto? affe non posso mangiar di piu; orsu be-
sto? affe non posso maudschar di piu; orsu be-
viamo! proviamo questo vino di Sciampagna,
wiamo! prowiamo kwesto wino di Schampanja,
Borgogna, Reno, d'Ungaria, di Tirolo; la
Borgonja, Reno, d'Ungaria, di Tirolo; la
ringrazio.
ringrazio.

Krankenbesuch.

Come sta? sto male, non ho dormito tutta la
Kome sta? sto male, non o dormito tutta la
notte. Che male ha dunque? ho la febbre re-
notte. Ke male a dunkwe? o la febbre re-
golata, i dolori colici, dolor di testa, il mal
kolata, i dolori kolitschi, dolor di testa, il mal
venereo, etc. Il medico che ne dice? dice che
wenereo, etc. Il Mediko ke ne ditsche? ditsche ke
non sara niente. Ha ella pazienza, caro amico!
non sara niente. A ella pazienza, karo amiko!
spero che fra pochi giorni sara restabilita. Oh
spero ke fra poki dschiorni sara restabilita. Oh
lo volesse il cielo.
lo wolesse il tschelo.

Von Kleidung.

Quest' abito é ben fatto, la veste é tutto rica-
Kwest' abito e ben fatto, la weste e tutto rika-
mata doro, i calzoni sono troppo l'arghi. Pie-
mata d'oro, i kalzoni sono troppo l'arkhi. Pie-
dro apportate mi delle calzette di seta, un faz-
dro apportate mi delle kalzette di seta, un faz-
zoletto da collo, un pajo di quanti vestitemi,
zoletto da kollo, un pajo di kwanti westitemi,
poi mi darete il mio mantello nero ed il ca-
poy mi darete il mio mantello nero ed il ka-
pello galonato!
pello kalonato!

nicht verkosten, aber diese Bratwürste sind nach meinem Geschmack. Essen Sie von diesem Braten? in der That, ich kann nicht mehr essen. Wohlan! lasset uns trinken, wir wollen diesen Schampagner, Burgunder, Rheinwein, Ungarischen und Tyroler Wein versuchen; ich danke Ihnen.

Wie befinden Sie sich? sehr übel: ich habe die ganze Nacht nicht geschlafen. Was fehlt Ihnen denn? Ich habe das tägliche Fieber, das Bauchgrimmen, Kopfsch. erzen, die venerische Krankheit. Was hält denn der Doktor davon? Er sagt, daß es nichts zu bedeuten habe. Haben Sie Geduld, liebster Freund! ich hoffe, Sie werden in einigen Tagen wieder hergestellt seyn. Ach wollte der Himmel!

Dieses Kleid ist gut gemacht, die Weste ist ganz mit Gold gestickt; die Hosen sind zu weit. Peter bringet mir seidene Strümpfe, ein Halstuch, ein Paar Handschuh, kleidet mich an, nachgehends werdet ihr mir meinen schwarzen Mantel und den bordirten Hut geben.

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Der aufrichtige Italiener oder die Kunst in acht Tagen italienisch sprechen zu lernen

München u.a. 1809

L.lat.f. 439
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10588092-6